

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ
ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ & Μ. ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ

ECUMENICAL PATRIARCHATE
ARCHDIOCESE OF
THYATEIRA & GREAT BRITAIN



ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ
THE WORD OF OUR LORD



ΚΥΡΙΑΚΗ Β' ΜΑΤΘΑΙΟΥ (ΑΓΙΟΡΕΙΤΩΝ
ΠΑΤΕΡΩΝ) 7 Ιουλίου 2024
Ήχος α'. Αριθμ. 236

2nd SUNDAY OF MATTHEW (ALL SAINTS
OF MOUNT ATHOS) 7 July 2024
1st mode. No. 236

Κυριακῆς μεγαλομάρτυρος, Θωμᾶ ὀσίου ἐν Μαλεῶ, Βλασίου ἱερομάρτυρος
Kyriakē the Great, Thomas of Mount Maleon, Blaise hieromartyr

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Γαλ. γ', 23-29 - δ', 1-5

Αδελφοί, πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα, συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε. Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας, οὐκ ἔνι δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θήλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἅρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν· ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. Οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἤμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεν δεδουλωμένοι· ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

EPISTLE READING

Gal. 3:23-29; 4:1-5

Brethren, before faith came, we were confined under the law, kept under restraint until faith should be revealed. So that the law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer under a custodian; for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise. I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate; but he is under guardians and trustees until the date set by the father. So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe. But when the time had fully come, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons.



RESURRECTION APOLYTIKION

1st Mode

When the stone had been sealed by the Jews, and while soldiers were guarding your most pure Body, you rose, O Saviour, on the third day, giving life to the world; therefore the heavenly Powers cried out to you, Giver of life: Glory to your Resurrection, O Christ! Glory to your Kingdom! Glory to your dispensation, only Lover of mankind!

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Ματθ. δ', 18-23

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περιπατῶν ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς· καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεῖς ἀνθρώπων. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

GOSPEL READING

Matt. 4: 18-23

At that time, as Jesus walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And he said to them, Follow me, and I will make you fishers of men. Immediately they left their nets and followed him. And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. Immediately they left their boat and their father, and followed him. And he went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΥ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΟΣ

Αλιεῖς ἀνθρώπων

Στο σημερινό ευαγγελικό ανάγνωσμα ο Κύριος απευθύνει κάλεσμα στους πρώτους τέσσερεις μαθητές και αρχίζει έτσι να δημιουργεί την ευλογημένη ομάδα των δώδεκα ακολούθων Του, οι οποίοι αφού μαθήτευσαν κοντά Του για τρία ολόκληρα χρόνια και εξοπλίστησαν άριστα με πανοπλία πνευματική, στη συνέχεια δέχθηκαν τη μεγάλη και ψυχοσωτήρια εντολή του Ιησού να γίνουν Απόστολοι και να μεταφέρουν το μήνυμα του ιερού Ευαγγελίου στα πέρατα της οικουμένης.

Ιδιαίτερη εντύπωση μας προξενούν τα λόγια του Χριστού, ο οποίος αναφέρει χαρακτηριστικά: «...δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεῖς ἀνθρώπων» (Ματθ. 4, 19), δηλαδή «...ελάτε μαζί μου και εγώ θα σας κάνω ψαράδες ανθρώπων». Με γλαφυρό και σαφώς ποιητικό τρόπο ο Υιός και Λόγος του Θεού προσελκύει κοντά του απλούς ανθρώπους, τους οποίους προορίζει για σπουδαίο ιεραποστολικό έργο, και τους ονομάζει «ψαράδες ανθρώπων».

Είναι γεγονός βέβαια ότι, ο πρώτος και μεγαλύτερος τέτοιος «ψαράς» ήταν ο ίδιος ο Κύριος, ο οποίος αλιεύσε τους μαθητές Του με προσωπικά κριτήρια που Εκείνος είχε θέσει. Τους δίδαξε με τον θείο λόγο Του, αλλά και με το βίωμα και την πράξη της ζωής Του. Πρόσφερε σε αυτούς την προσωπική εμπειρία της χριστιανικής ταυτότητας, την οποία εκείνοι επρόκειτο στη συνέχεια να προωθήσουν στους δικούς τους μαθητές και ακολούθους, διευρύνοντας την ιεραποστολή προς όλες τις κατευθύνσεις της υφηλίου, σε όλα τα μήκη και τα πλάτη της, όπου εγκαταβιούσαν ανθρώπινες ψυχές.

Παραμένει μεγάλη και αξιοσημείωτη αλήθεια το γεγονός ότι οι Απόστολοι του Ιησού ακολούθησαν το παράδειγμά Του, αφού έλαβαν και τα πνευματικά χαρίσματα που τους επιδίδυψε κι έτσι - με τα όπλα της χάριτος του Θεού - οδήγησαν τα βήματά τους με τόλμη και αυτοθυσία στο έργο που τους ανατέθηκε, το οποίο και έφεραν σε αίσιο πέρας, με το κήρυγμα,

το παράδειγμα και τελικά με την εκούσια θυσία τους. Στην πορεία τους προς τα έθνη οι άγιοι Απόστολοι αλίευσαν κι εκείνοι με τη σειρά τους πολλούς μαθητές, ακολουθώντας κατά γράμμα την εντολή του Διδασκάλου τους: «Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν» (Ματθ. 28, 19-20). Χειροτόνησαν κληρικούς, βάπτισαν όσους προσέρχονταν με ευλάβεια, κατήχησαν ενδιαφερομένους και μεταλαμπάδευσαν τη χριστιανική πίστη.

Μετά την αποστολική εποχή, το σπουδαίο αυτό έργο συνέχισαν οι κληρικοί της Εκκλησίας. Για δυο χιλιάδες χρόνια η ευλογημένη σπορά συνεχίζεται, αλλά κι ο θερισμός πραγματοποιείται, με ταπείνωση, με τόλμη, με χαρά και με αποφασιστικότητα. Στο διάβα της ιστορίας της η Αγία Εκκλησία μας πέρασε από πολλές και διάφορες φάσεις. Κάποιες από αυτές ήταν δύσκολες, πικρές, βασανιστικές. Τότε η στρατευομένη Εκκλησία, μαζί με όλους αυτούς που την απαρτίζουν, κληρικούς και λαϊκούς, άνδρες και γυναίκες, μικρούς και μεγάλους, έδειξε ηρωισμό, αντοχή, υπομονή και θάρρος. Έτσι ξεπεράστηκαν εποχές όπως εκείνη των μεγάλων διωγμών, αλλά και αιρέσεις, σχίσματα, κατοχές και άλλες μαρτυρικές καταστάσεις. Βεβαίως είχε και στιγμές ειρηνικές, άνθησης και προόδου, οπότε συνέχισε ελεύθερα την ιεραποστολή της, αλιεύοντας σε κάθε τέτοια ελεύθερη εποχή νέους ανθρώπους, νέους πιστούς, με τους οποίους μοιράζεται τις δωρεές του Αγίου Πνεύματος.

Το μεγάλο αίτημα σε κάθε εποχή, σε κάθε ιστορική εκκλησιαστική περίοδο, ήταν και παραμένει, η Εκκλησία μας να εμπνέει, να υποδέχεται και να αξιοποιεί νέους ιεραποστόλους, στους οποίους - αφού θα τους εκπαιδεύει σωστά - θα αναθέτει το εξαιρετικής σημασίας πνευματικό έργο της σποράς του λόγου του Θεού και κατόπιν του θερισμού. Η ποιμαίνουσα Εκκλησία ακολουθεί πιστά και διαχρονικά το παράδειγμα του Κυρίου και προσκαλεί πάντα νέους αλιείς και νέους πιστούς, μέσω των κληρικών της, ως γνήσιων διαδόχων του Κυρίου και των αγίων Αποστόλων, δίνοντας μεγάλη προσοχή στην προετοιμασία και την εκπαίδευσή τους.

Εκείνο που αξίζει να σημειωθεί εμφατικά είναι η ευθύνη και η αρμοδιότητα της κάθε χριστιανικής οικογένειας, που οφείλει να προετοιμάσει τα παιδιά της να είναι καλά, άξια κι ευλογημένα, έτοιμα να αποδεχθούν την κλήση του Κυρίου μας, «...δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων»! Αμήν. Γένοιτο.

Πρωτοπρ. Αναστάσιος Δ. Σαλαπάτας

SERMON ON THE GOSPEL READING

We have now begun the period from after Pentecost until before the feast of the Holy Cross in September. During this period, the Gospel readings on Sundays are taken from the Gospel according to St Matthew. In today's Gospel reading, we hear about Jesus calling the first apostles – two pairs of brothers – Peter and Andrew, plus James and John. St Matthew wishes to stress to us that both pairs of brothers immediately left their fishing nets and followed Jesus. They did not ask Jesus for time to consider His proposal or even to discuss with their families. Immediately they left everything and followed Him.

At the end of the Gospel passage, St Matthew tells us *'Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom'*. Gospel is an old English word meaning good news. That is what the Greek word ευαγγέλιον means - good news. So, what is the good news? The good news is about the Kingdom - that is the Kingdom of God.

St Matthew uses instead the expression *'Kingdom of heaven'*. This would strike a chord with his Jewish audience who would remember the words of the Prophet Daniel *'shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed...and it shall stand forever'*. At first, the apostles thought that Jesus the Messiah was going to restore the Kingdom of Israel which existed in Old Testament times. But the Kingdom of God is not an earthly territory - it is a

spiritual dominion. Immediately before the Gospel passage we have heard today Jesus says, *'Repent; for the Kingdom of heaven is at hand'*.

In St Luke, Jesus says, *'The kingdom of God cometh not with observation; neither shall they say, Lo here! or, Lo there! For behold, the kingdom of God is within you'* (ch. 17). So, where is the Kingdom of God and how do we enter it? I would like to share with you what Blessed Theophylact says about the Kingdom of God: The kingdom of God is always present for him who desires and wills it. When a man's disposition and way of life are like that of an angel, most assuredly this is the kingdom of God. For God indeed is said to rule as King when nothing worldly meddles in the governing of our souls and when in every respect we live not of this world.

The Kingdom of God is not a fluffy pillow. It is experienced by the monk sleeping on the floor or the elderly woman suffering in her hospital bed. The monk sings psalms, and the afflicted woman prays earnestly. They are both living in the Kingdom. The Gospel or Good News of the Kingdom is the most important subject in the New Testament. The Gospel points us towards the Kingdom. Many of the parables of Jesus begin, *'the Kingdom of Heaven is like unto.... a treasure hid in a field, a merchant seeking godly pearls, a grain of mustard seed, a householder who hired laborers'*. In these parables, Jesus is describing His other worldly Kingdom in ways we human beings can understand. If we live our lives in accordance with Jesus' teaching, we will enter the Kingdom.

In popular Orthodox doctrine, the Church is called the Kingdom of God on earth. In the Church, Christ is acknowledged and served as king. The Kingdom of God, therefore, is the reality of God's presence among men. Attending the Divine Liturgy, is one of the ways in which we gain entrance into the Kingdom. Many of the prayers in the Liturgy ask that we may have *'an inheritance in the Kingdom'*. In one of the preparatory prayers before Holy Communion we say, *'receiving cleansing, hallowing, and a pledge of the life to come and of the Kingdom'*.

Today we commemorate all the Saints who have shone forth on the Holy Mountain of Athos. These are men who, by struggling to overcome their passions, experienced the Kingdom of God during their lives on earth. Like the four apostles in today's Gospel reading and the saints of Mount Athos, we too are called to follow Jesus and to enter into His Kingdom. Amen.

Archimandrite Nicholas-Eleutherios Price



Christian Orthodox Thyateira Youth (COTY)

Are you between the ages of 16-35? If yes, join us at Christian Orthodox Thyateira Youth, our official Archdiocesan Youth and Young Adult Ministry.

To learn more visit: www.coty.org.uk. Follow us on Instagram: [COTY_org](https://www.instagram.com/COTY_org)

Visitors Are Welcome

We would like to thank you for visiting and worshiping with us today. Kindly know that although all are welcome to attend our Sacred Services, a prerequisite to receive Holy Communion is unity in the Faith, as well as spiritual preparation by prayer, fasting, and regular participation in the Sacrament of Holy Confession. Non-Orthodox Christians are kindly requested to refrain from receiving Communion. All are, however, welcome to partake of the "antidoron" (blessed bread) distributed by the clergy at the conclusion of the Service, as well as to introduce themselves while doing so.

To learn more about Orthodox Christianity and to join the online Archdiocesan Discover Orthodoxy Class, please email: archdiocesanprivateoffice@gmail.com

Archdiocese of Thyateira & Great Britain, 5 Craven Hill, London W2 3EN
Tel.: 020 7723 4787 • E-mail: archthyateira@gmail.com • Website: www.thyateira.org.uk